

HISTORIA DE MEXICO
NARRADA EN
NAHUATL Y ESPAÑOL
DE ACUERDO AL
CALENDARIO AZTECA

ENRIQUE GARCIA ESCAMILLA



PRELIMINAR

El interés de este libro no sólo radica en el hecho de ofrecer los conocimientos básicos acerca de cómo computaban el tiempo los antiguos mexicanos.

La presentación por primera vez de un texto bilingüe —en náhuatl y español— con el que de manera sucinta se narran los hechos más sobresalientes de la historia de México, en su contexto universal, sea tal vez su principal atractivo, ya que al tiempo que sirve al lector para ejercitarse respecto a sus avances en el aprendizaje de la lengua azteca, propicia el enriquecimiento de su bagaje cultural y la reafirmación de sus raíces culturales.

A partir del contacto con los europeos, se hacen presentes con mayor frecuencia en la parte náhuatl los neologismos e hibridismos, con clara tendencia a respetar la forma original de los nombres personales. En cuanto a los toponímicos, se hizo el intento de nahuatizar países y ciudades, recurriendo a sus nombres originales cuando éstos mostraban mayor afinidad con la idiosincrasia de la lengua mexicana. Así, por ejemplo, se acuñó el término "Teutontlalpan" para designar el país de los germanos, llamados también "teutones".

La versión glífica o calendárica de los acontecimientos narrados, pretende perpetuar el sistema de comunicación escrita legado por nuestros antepasados, en una mezcla de fuerza y colorido, que es susceptible de ser interpretado con relativa facilidad.

El presente trabajo representa, por otra parte, un valioso y cómodo instrumento de consulta para el establecimiento y visualización de la correspondencia entre los años aztecas y europeos.

Los datos que contiene son el resultado de la investigación efec-

tuada sobre diversos códices —en lo relativo a la emigración de los grupos aztecas se tomó como base la información consignada en los llamados "Códice de Mr. Aubin" y "Códice Boturini"— cuyos resultados reflejan rectificaciones en la datación, tradicionalmente aceptada, de algunos hechos como la salida de Aztlán o la fundación de la ciudad de México.

Sirva, al menos, este esfuerzo para contribuir a la difusión de nuestra cultura. La benevolente acogida del público será la más honrosa recompensa.

El autor.

México, D.F., mayo 31, 1994.

EL CALENDARIO AZTECA

Ha sorprendido en el pasado, y sigue constituyendo motivo de admiración en nuestros días, la exactitud de las mediciones astronómicas de los pueblos prehispánicos, particularmente del maya y del azteca, que dieron por resultado un sistema calendarico de tal perfección que puede compararse con ventaja a los mejores del mundo.

Sin pretender profundizar en disquisiciones teóricas sobre el tema, nos proponemos en este trabajo ofrecer sólo un breve panorama de lo que fue para los antiguos mexicanos el instrumento indispensable para referirse a los diversos sucesos de su historia apasionante y al contexto temporal de su vida cotidiana.

Se hace también una correlación de su sistema calendárico con el que rige actualmente en los países que giran alrededor de la cultura occidental.

1. COMO ESTA ORGANIZADO EL SISTEMA CALENDARICO MEXICA

Al igual que ocurre en otros sistemas, dentro del calendario azteca existen unidades de tiempo de diversa duración como día, mes, año o siglo.

a) XIUHMOLPILLI

Xiuhmolpilli o "atadura de años" es la unidad de tiempo que suele denominarse "siglo mexicana". Consta de 52 años y se divide en cuatro periodos de 13 años de duración cada uno, llamados "tlalpilli".

Cada vez que se cumplía un ciclo de 52 años, los mexicanos celebraban en la antigüedad el encendido del "Fuego Nuevo".¹

b) **TLALPILLI**

El "Tlalpilli" o cuarto de siglo mexica consta de 13 años. Los 4 tlalpilli del siglo azteca reciben los siguientes nombres:

• Tlalpilli	tochtli	= 13 años
• Tlalpilli	acatl	= 13 años
• Tlalpilli	tecpatl	= 13 años
• Tlalpilli	calli	= 13 años
	TOTAL	= 52 años

c) **XIHUITL** (año)

Xihuitl es el nombre dado al **año** por los mexicanos.

El xihuitl o año azteca consta de 18 meses + 5 días denominados "nemontemi" o complementarios.

Cada mes, por su parte, consta de 20 días: $xihuitl = 18 \times 20 + 5 \text{ días} = 365 \text{ días}$.²

d) **METZTLI** (mes)

Es la 18a. parte del año azteca. Consta de 20 tonalli o días.

Estos son los nombres de los 18 meses (metztli) de que consta el año mexica:

¹ Dos **xiuhmolpilli** constituyen un "huchueliztli" o ancianidad. Su duración es, pues, de 104 años.

² Los años "tochtli" comenzaban al amanecer y terminaban al mediodía. Los años "acatl" comenzaban al mediodía y terminaban al atardecer. Los años "tecpatl" empezaban a esta hora y terminaban a la medianoche. Finalmente, los años "Calli" principiaban a la medianoche para terminar al amanecer. Ello significa que la duración del año mexica era de 365 días más un cuarto de día. Al cabo de un cuatrienio, había transcurrido un día más (cuatro cuartos de día) y de esta manera los aztecas no tenían necesidad de los años bisiestos.

LOS 18 MESES DEL AÑO AZTECA

1. ATLCAHUALO:	Se dejan la aguas.
2. TLACAXIPEHUALIZTLI:	Desollamiento.
3. TOZOZTONTLI:	Pequeña velación
4. HUEITZOZTLI:	Gran velación.
5. TOXCATL:	Sarta de maíz.
6. ETZALCUALIZTLI:	Comida de frijol tierno.
7. TECUILHUITONTLI:	Pequeña fiesta de los señores.
8. HUEITECUILHUITL:	Gran fiesta de los señores.
9. TLAXOCHIMACO:	Ofrenda de flores.
10. XOCOHUETZI:	Cae la fruta.
11. OCHPANIZTLI:	Barrida de calles.
12. TEOTLECO O PACHTONTLI:	Suben los dioses o época de poco heno.
13. TEPEILHUITL O HUEIPACHTLI:	Fiesta de los montes o época de mucho heno.
14. QUECHOLLI:	Mes del flamenco.
15. PANQUETZALIZTLI O XOCHQUETZALLI:	Izamiento de banderas o plumas de flores.
16. ATEMOZTLI:	Cascada o caída de agua.
17. TITITL:	Retraimiento.
18. IZCALLI:	Resurgimiento.

e) **TONALLI** (día)

El "tonalli" es el periodo con el que se expresa un día con su noche.

He aquí el nombre de los 20 días de que se compone un mes (metztli) azteca:

1. cipactli	(caimán)	11. ozomahtli	(mono)
2. ehecatl	(viento)	12. malinalli	(hierba)
3. calli	(casa)	13. acatl	(caña)
4. cuetzpalin	(lagartija)	14. ocelotl	(tigre)
5. coatl	(serpiente)	15. cuauhtli	(águila)
6. miquiztli	(muerte)	16. cozcacuauhtli	(águila real)
7. mazatl	(venado)	17. ollin	(movimiento)
8. tochtli	(conejo)	18. tecpatl	(pedernal)
9. atl	(agua)	19. quiahuitl	(lluvia)
10. itzcuintli	(perro)	20. xochitl	(flor)

2. COMPUTO DE LOS AÑOS Y DE LOS DIAS

a) COMO SE CUENTAN LOS AÑOS (XIUHPOHUALLI)

Ya hemos mencionado que los años, agrupados en trecenas, configuran un **tlalpilli**, y que cuatro **tlalpilli** hacen un **xiuhmolphilli** o ciclo de 52 años.

El nombre y número de secuencia que corresponde a cada **tlalpilli** están determinados por el nombre y número del año con que empiezan.

En efecto, los años reciben alternadamente los nombres de **tochtli**, **acatl**, **tecpatl** y **calli**. Estos nombres, que se repiten cada cuatro años, van precedidos de un número secuencial que se repite cada vez que se cumple un ciclo de 13. **El nombre del año que comienza con el 1 y termina la trecena, es el que se asigna al tlalpilli.**

En el siguiente cuadro se muestra gráficamente lo enunciado.

UN XIUHMOLPILLI AZTECA

TLALPILLI TOCHTLI	TLALPILLI ACATL	TLALPILLI TECPATL	TLALPILLI CALLI
AÑO	AÑO	AÑO	AÑO
1. TOCHTLI	1. ACATL	1. TECPATL	1. CALLI
2. acatl	2. tecpatl	2. calli	2. tochtli
3. tecpatl	3. calli	3 tochtli	3 acatl
4. calli	4. tochtli	4. acatl	4. tecpatl
5. tochtli	5. acatl	5. tecpatl	5. calli
6. acatl	6. tecpatl	6. calli	6. tochtli
7. tecpatl	7. calli	7. tochtli	7. acatl
8. calli	8. tochtli	8. acatl	8. tecpatl
9. tochtli	9. acatl	9. tecpatl	9. calli
10. acatl	10. tecpatl	10. calli	10. tochtli
11. tecpati	11. calli	11. tochtli	11. acatl
12. calli	12. tochtli	12. acatl	12. tecpatl
13. tochtli	13. acatl	13. tecpatl	13. calli

Nótese que la combinación de números y nombre permite que un mismo año sólo pueda repetirse cada ciclo de 52 años.

b) *COMO SE CUENTAN LOS DIAS (TONALPOHUALLI)*

A cada uno de los 20 días (tonalli) de que se compone un mes precede un número secuencial que se repite cada trecena, de manera semejante a lo que sucede en la cuenta de los años. Esta secuencia no se interrumpe al pasarse de un mes a otro.

En el cuadro de abajo ofrecemos un panorama de esta distribución de días por treceñas en un mes determinado del año. La ejemplificación está tomada del mes **Tlaxochimaco** del año 3 **Calli** que corresponden a los meses de agosto y primeros días de septiembre de 1521.

AÑO 1521 d. J.			
Tlaxochimaco Mes de Agosto			
10 CAPACLI	2 MICQUITLI	7 OCOMAHUI	12 COZCACUAUHUI
19 agosto 1521	24 agosto 1521	29 agosto 1521	3 septiembre 1521
11 IHPCAYI	3 MALATL	8 MALINALLI	13 OLLIN
20 agosto 1521	25 agosto 1521	30 agosto 1521	4 septiembre 1521
12 CALLI	4 TOCHTLI	9 ACATL	14 IHCPAYI
21 agosto 1521	26 agosto 1521	31 agosto 1521	5 septiembre 1521
13 CUETZPALLIN	5 ATL	10 OCELOTL	15 CUIAHUITL
22 agosto 1521	27 agosto 1521	1 sept. 1521	6 septiembre 1521
14 CONTI	6 ITZCUINTLI	11 CUIAHUITL	16 XECHTLI
23 agosto 1521	28 agosto 1521	2 sept. 1521	7 septiembre 1521

3. CORRESPONDENCIA DE LOS CALENDARIOS AZTECA Y GREGORIANO

En los dos puntos anteriores hemos expuesto de manera sucinta el sistema de medir el tiempo utilizado por los antiguos mexicanos.

Es tiempo ahora de establecer la correspondencia de este sistema con el calendario cristiano.

Cabe advertir que dicha correspondencia sólo pudo fijarse a partir de un hecho histórico que, por fortuna, quedó registrado en ambos sistemas calendáricos. Este hecho es la Toma de México-Tenochtitlan por los españoles.

Los cronistas hispanos, a cuya cabeza se encuentra Bernal Díaz del Castillo, fijan este acontecimiento el 13 de agosto de 1521, fiesta de San Hipólito.³

De la parte mexicana, los Códices Aubin y Mendocino mencionan el año 3 **Calli** como fecha de la Conquista de México, pero sin indicar el mes ni el día en que tuvo lugar tan trascendental suceso.⁴

La fecha exacta nos la ofrecen los Anales de Tlatelolco, en los cuales se precisa que el infausto acontecimiento tuvo lugar el **año 3 Calli, mes Tlaxochimaco, día 1 Coatl.**⁵

³ "Prendióse a Guatemuz y sus capitanes en trece de agosto, a la hora de Vísperas en día de Señor San Hipólito, año de mil quinientos veintiún años". BERNAL DIAZ DEL CASTILLO: "Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España", Editorial Porrúa, México, 1974, décima edición.

⁴ CODICE AUBIN, versión publicada en 1902 por Antonio Peñafiel, reimpresa en 1979 por Editorial Innovación, página 86.

CODICE MENDOCINO, Lámina 16.- Facsimile fototípico dispuesto por Francisco del Paso y Troncoso, reimpreso por Editorial Cosmos en México, 1979.

⁵ "En un año 3 Casa, fue conquistada la Ciudad. La fecha en que nos esparcimos, fue Tlaxochimaco, un día 1 Serpiente..." ANALES DE TLATELOLCO, citados en "LOS ANTIQUOS MEXICANOS" de Miguel León-Portilla, Cap. III, pág.- 113.- Fondo de Cultura Económica.

Esta fecha, pues, del calendario mexicana, es equivalente al 13 de agosto de 1521 del calendario cristiano vigente en aquella época.

El calendario cristiano sufrió, sin embargo, una modificación, precisamente en aquel siglo: ante el clamor universal, y teniendo presentes las opiniones y dictámenes emitidos por los especialistas y las universidades, en el sentido de que se llevaba un atraso de 10 días en el calendario, el Papa Gregorio XIII decretó subsanar este retraso.

La reforma, que debía entrar en vigor en octubre de 1582, se hizo consistir, por lo que a nuestro caso respecta, en pasar directamente del 4 al 15 de ese mes, suprimiéndose en consecuencia del 5 al 14 inclusive.

En virtud de esta reforma, el calendario cristiano o juliano se denomina después de ella *gregoriano* y es por el que actualmente nos regimos.

En conclusión, el 13 de agosto del calendario anterior a la reforma, equivale al 23 de agosto del calendario gregoriano y, por tanto, el día 1 Coatl del mes Tlaxochimaco del año 3 Calli del calendario civil azteca, corresponde al 23 de agosto de 1521, según el calendario actual.

A partir de este dato sólo basta retroceder la numeración de ambos calendarios para conocer la correspondencia de fechas en el pasado, o avanzarlas para indagar la correspondencia de fechas posteriores a 1 Coatl de Tlaxochimaco, de la misma forma que lo hicimos en la ilustración del número 2 inciso b) página 14 denominada "YEI CALLI XIHUITL-Tlaxochimaco" (Véase).

4. EL SISTEMA CALENDARICO MEXICA EN SUS PROPIOS CARACTERES

Los mexicanos antiguos escribían la fecha de un suceso enmarcando éste con una serie de pequeños cuadros, semejantes a los de una cinta de cine, dentro de los cuales dibujaban el signo correspon-

diente al nombre del año o del día, según el caso,⁶ y el número de secuencia.

Las figuras referentes a los nombres de los años y de los días eran más o menos estilizados, según la destreza del artista-escritor; el número se representaba generalmente con pequeños círculos o bolitas, y se escribían tantas cuantas unidades quisieran expresarse.

Ejemplificamos lo anterior con tres ilustraciones tomadas, respectivamente, de la Tira de la Peregrinación, del Códice Mendocino, y del Códice llamado del señor Aubin.

⁶ O sea, según se tratara de un *xiuhpohualli* (cuenta de años) o de un *tonalpohualli* (cuenta de días).